

A watercolor illustration of a vintage sewing machine, rendered in shades of brown, tan, and grey. The machine is shown from a side profile, with its large hand-crank wheel on the right and the needle and foot assembly on the left. The background is a textured, mottled wash of similar colors, giving the impression of aged paper or fabric.

Geronzia

Maria Pia Battaglia

COMMEDIA IN TRE ATTI

6 • 13

Maria Pia Battaglia

GERONZIA

COMMEDIA IN TRE ATTI

COLLANA COMMEDIE

6 • 13

TOLU

NOTA SUL DIALETTO

I testi delle Commedie nascono sotto la spinta pratica della messa in scena. Ogni commedia è stata cucita su misura per le compagnie di teatro popolare con cui l'autrice ha iniziato il suo cammino di regista, interprete e scrittrice. Nulla ha imposto allora che si pensasse quale forma avrebbero assunto le parole, ascoltate e masticate ogni giorno, una volta scritte; il fine dell'opera era "fuori dell'opera", nell'occasione concreta offerta dal rito teatrale, che è fatto del corpo degli attori e delle voci prestate allo spazio scenico. Quello che oggi resta al di là della rappresentazione, il testo nudo il cui contenuto è l'insieme delle voci e dei gesti privi del corpo, è ciò che presentiamo al lettore delle Commedie.

Si è imposta però l'esigenza, nei fini precisi di questa pubblicazione, di dare maggior rigore alla scrittura del dialetto. Consapevoli dell'arbitrarietà di ogni scelta, abbiamo cercato di rendere il testo fruibile al maggior numero di lettori. L'uso a volte eccessivo degli accenti tonici, l'irregolarità dell'uso delle univerbazioni o dei raddoppiamenti sintattici hanno il solo scopo di agevolare una lettura che aderisca il più possibile all'idioma evocato. Elisioni e aferesi sono state indicate per esigenze grammaticali e ortografiche, o quando ritenute opportune a indicare forme e grafie alternative.

La lingua parlata dai personaggi delle Commedie è un'eco letteraria dei dialetti di Bova e di Bova Marina, paesi che si affacciano sulle coste calabresi del Sud, bagnate dallo Ionio. Linguaggio letterario dunque, ma anche ricordo, risonanza e trascrizione dei suoni di un mondo. È un luogo lontano, ma riconoscibile. Memoria comune di quella vita di provincia (di qualsiasi provincia) che nei decenni centrali del Novecento attraversa i tumulti di un Paese che va trasformandosi, conservando al contempo qualcosa di antico.

E. B.

INTRODUZIONE

Geronzia è stata scritta nel 1988.

L'ambientazione di questa commedia è la ricostruzione nostalgica del nitido e struggente ricordo legato alla zia che si è presa cura di me dopo la morte di mia madre. Zia Memè era una sarta eccellente per bravura ed estro. La sua casa era un piccolo laboratorio frequentato da apprendiste che provenivano dalle campagne del circondario. Grande era il carisma di quell'instancabile donna che alternava severità a slanci di rara generosità. Le ragazze erano soggiogate dalla sua personalità. Quando si rivolgevano a lei, nella loro voce c'era ammirazione, smisurato affetto, profonda stima. Quando si parlava di lei, il suono legato al termine che la definiva era un surrogato di soggezione e incondizionata dedizione. Era lei: *'a maiscia*.

M. P. B.

PERSONAGGI

Geronzia	☞	sarta
Tita	☞	domestica
Felice	☞	factotum
Gaetano	☞	nipote di Geronzia
Matilde	☞	eccentrica vedova
Don Giulio	☞	signorotto locale
Maria	☞	} apprendiste
Gemma	☞	
Caterina	☞	
Teresa	☞	
Anna	☞	

PROLOGO

Gaetanu di Matildi è 'nnamuratu,
e Matildi si voli sistemari.
Gemma è 'nnamurata di Gaetanu,
e don Giuliu si voli maritari.

Felici leva e porta li 'mbasciati,
e nci piaci mi faci li cumandi.
Nci basta pocu pocu m'è cuntentu,
servi tutti senza fari assai domandi.

Felici pari stortu, ma capisci!
Avi lu cori di 'nu criaturi.
Si la genti lu sputti non s'offendi,
chì capisci sulu 'a leggi dill'amuri.

ATTO PRIMO

Casa di una sarta.

Sullo sfondo, portafinestra con balconcino zeppo di piante. Al centro, grande tavolo rettangolare ingombro di stoffe, utensili da lavoro e, disposte ai lati e capovolte, le sedie. A destra, uscio che comunica con l'entrata; tra l'uscio e la portafinestra, piccolo mobile con cassetti. A sinistra, uscio che porta nelle camere e in cucina; tra la portafinestra e l'uscio interno, paravento e manichini; vicino al proscenio, macchina da cucire Singer vecchio tipo che verrà adoperata quando il suo rumore non disturba. Vicino alla comune, appendiabiti dove le ragazze sistemano i grembiuli (che devono essere identici tra loro) e salotto con tavolino su cui giacciono pile di riviste.

TITA, GERONZIA, TERESA, CATERINA, ANNA, MARIA, GEMMA, GAETANO,
MATILDE & FELICE

Sulla scena, Tita, domestica di casa, dopo aver finito di pulire il pavimento rimette a posto le sedie. Finita l'operazione, esce sul balconcino e comincia ad annaffiare le piante; poco dopo, riferendosi a una vicina di casa che non è visibile al pubblico...

TITA E n'attra vota! Avi misi chi nci predicu: non jettati 'i mundizzi ccassutta, non jettati 'i mundizzi ccassutta... Boh! Mancu pe' l'anticamera nci passa... Ogni matina trovu 'a zzimba!

GERONZIA (*Entra da sinistra, indossa una vestaglia da camera; ha in mano una tazza di caffè*) E quandu mai... 'Mprima matina 'ncignasti mi fa' buci!

TITA E perchè 'mprima matina 'ncumènciu mi mi lattarju... Vidistevu chi cumbinàu ccassutta 'stu 'mpiastru 'mbrilloccatu?

GERONZIA Cui? 'A vedova? Jettàu n'attra vota 'i mundizzi d'a finescia?

TITA Di novu, di novu... Mi jarsu 'a matina c'u spilu di 'na buccata d'aria e quandu japru 'a finescia nchjana 'nu hjiàuru di puzza chi si chiudinu 'i cannarini!

GERONZIA (*Sbirciando verso la casa accanto*) Eh chi vo' fari... Chista non si criscìu cca. Non sapi l'usanzi nosci.

TITA D'undi veni veni, eu sacciu sulu ch'è 'na lordazza scustumata e si 'a 'ncuntru nd'a butigha o nt'o bucceri nci fazzu 'na tiritera chi s'è rricorda! (*Riassetta*).

GERONZIA Mòviti e va' japri 'u portuni ca und'è chi 'rrivanu 'i discipuli.

TITA Vaju, vaju (*esce*).

GERONZIA 'Assati mi vaju mi mi rrigistru ca und'è chi 'rrivanu 'i giuvanotti (*si avvia*). Tita, 'u mandàli... rricordati 'u mandàli (*esce*).

TITA (*Rientrando*) Manigghja, mandàli, catinazzu... ogni matina mi stoccu 'i brazza! (*Si affaccia al balcone*) Jèttali sempri ccassutta 'i mundizzi, sentisti lallèra? Jèttali sempri cca, ti rraccumandu! Non ti 'ncarricari ca carichi jornu t'a fazzu nghjuttìri tutta 'sta spazzatura. Ti 'bbaca mi ti 'mpizzi nnocchi e mi ti 'mbelletti. Cu' 'a faccia ddhassùpra ti mentu. (*Viene interrotta da un allegro vociare*) 'Rrivaru... (*prende l'annaffiatoio e rientra*).

Entrano Teresa, Caterina e Anna.

CATERINA (*Abbracciando Tita*) Tituzza mia, chi si' bella stamatina!

TERESA Chi ti mentisti nd'a facci? Sembri 'na giuvanèdda.

ANNA 'Àssali stari, Tita, ennu 'mbriachi.

TITA Sissignori. 'A maiscia mbivi e 'i discipuli si 'mbriacanu.

Le ragazze ridono scambiandosi commenti.

CATERINA Mbivìu assai jeri sira, 'a maiscia?

TITA Noo... Sulu 'nu jritu... di longu! (*Cambia posizione all'indice: da orizzontale a verticale*)

Le ragazze ridono.

TITA Dassati mi vaju, ora... (*esce da sinistra*).

Anna e Teresa sono uscite sul balcone e commentano quello che accade in strada.

CATERINA (*Nota una stoffa bianca e la prende in mano*) Figghjoli, chista nd'avi a esseri 'a rrobba p'a cammischia di don Gaetanu! Quandu veni Gemma, nci jarmu una...

ANNA Stannu 'rrivandu Maria e Gemma. Ora 'i consu! (*Alle ragazze giù in strada*) Mariiia, Geeemma... Movitivi, 'a maiscia ll'avi nchjanàti, oji! (*Rientra ridendo*).

TERESA Mariiia, moviti! Non cattijàri propriu, ca 'i barberi ennu chiusi, oji! (*Rientra ridendo*). Figghjoli, quandu 'rriva, mi 'mmazza!

CATERINA Ahh, ma ll'hai cu' iddha... 'A vo' dassari in paci?

TERESA Perchè ti pungi tantu? Ti schianti non mi 'nzustu puru attia?

CATERINA Ammia non hai chi mi mi 'nzusti, ca eu— (*viene interrotta dall'arrivo di Maria e Gemma*).

ANNA Vi cogghjstevu? Era ura... Non sapiti chi voli mi simu cca all'ottu precisi? Ora vi sala... nd'avi l'ovu votatu, oji!

MARIA (*Preoccupata*) Dissi carcosa?

TERESA Dissi: «Pe' stamatina non nci fazzu nenti a nuddha d'i ddui... Ma si 'i ngàgghju di novu chi fannu tardu, 'i giustu eu... a Gemma nci fazzu fari sulu cchetti pe' ottu jorna di fila!».

RAGAZZE E a Maria?

TERESA «A Maria... nci fazzu tagghjari 'i capiddhi a meluni, di Peppinu!».

Tutte ridono tranne Maria che, accortasi della beffa, rincorre Teresa attorno al tavolo.

MARIA Scherza sempri supra all'attri, tu, sai? Prima o poi, ridimu nui...

TERESA (*Abbracciando un manichino*) Peppinu, Peppinuzzu... Non lavurari assai, sinnò ti strapazzi!

MARIA Finiscila ti dissi!

GEMMA (*È stata l'unica ad aver indossato il grembiule e iniziato a lavorare*) Teresa, basta ora!

TERESA Càrmati tu... non ti schiantari ca attia non ti 'nzustamu. Cu' tia non potimu scherzari, sinnò carcunu poti sentiri! (*Fa un cenno col capo in direzione delle camere*).

GEMMA (*Imbarazzatissima*) Finiscila, peffavuri.

CATERINA (*Ha in mano la stoffa bianca*) Gemma, ti piaci 'sta rrobba? È pe' 'a cammischia di don Gaetanu... (*gliela mette addosso*).

ANNA (*Ironicamente*) Chi ti staci bella!

TERESA Nci po' diri a don Gaetanu mi t'a mpresta, quand'è finuta.

ANNA Sì, iddhu ti mpresta 'i cammisci e tu nci mpresti 'i suddani!

Tutte ridono tranne Gemma.

Entra Geronzia. Si ferma sulla soglia della cucina e osserva con aria severa le ragazze. Il suo portamento, sempre composto, quasi austero, induce istintivamente al rispetto.

GERONZIA 'A finimu cu' 'stu baccanu?

Le ragazze indossano il grembiule e si precipitano al loro posto attorno al tavolo.

GERONZIA Bongiornu (*rimane in piedi fissando severamente le ragazze*).

RAGAZZE (*Alzandosi*) Bongiornu.

GERONZIA (*Segnandosi*) In nome del Padre...

RAGAZZE (*Si segnano*) ... del Figlio e dello Spirito Santo.

GERONZIA Sia lodato Gesù Cristo...

RAGAZZE ... oggi e sempre sia lodato.

GERONZIA Gesù, Giuseppe, Maria...

RAGAZZE ... salvate il cuore e l'anima mia.

GERONZIA Si tu nci si', santu d'i sarti...

RAGAZZE ... mèntindi pani e sordi di parti.

GERONZIA Madonna bella, 'i nosci clienti...

RAGAZZE ... mi paganu prestu o non mi godinu nenti.

GERONZIA Cori Santissimu di Gesù Cristu...

RAGAZZE ... manda clienti chi paganu prestu.

GERONZIA In nome del Padre... (*si segna, quindi prende posto a un'estremità del tavolo*).

RAGAZZE ... del Figlio e dello Spirito Santo, Amen (*si segnano, siedono, cominciano a lavorare parlottando*).

TITA (*Entra con una camicia in mano, si dirige verso Geronzia*) Cca, mpizzàtinci 'stu buttuni, sinnò quant'è veru diu, nci spaccu 'i corna.

GERONZIA Chi capitàu Tita?

TITA 'U signurinu voli 'sta cammischia, stamatina. Nd'eppi mi ddhumu 'u ferru apposta mi nci 'a stiru e ora m'accorgia chi nci mmanca puru 'nu buttuni, ma nci sdunàu chi voli chista e non c'ennu santi! Chisti ennu 'i bbusi chi nci passastevu!

GERONZIA E ora chi voi!?

TITA Vogghju mi nci mpizzati 'stu buttuni e mi vi 'nnacati, ca sua eccellenza staci 'spettandu ammia mi si vesti.

GERONZIA Ma dicu eu, nd'avi armenu trenta cammisci, giustu chista si nd'aviva a mentìri? Dinci mi si trova n'attra chi nd'haju a chi fari.

TITA Perchè non ci 'u dicitu vui? (*Lascia la camicia sul tavolo ed esce brontolando*).

GERONZIA (*Sospirando*) Gemma, peffavuri, moddha 'stu lavuru e mpizzanci 'stu buttuni a me' niputi.

GEMMA (*Allarmata*) E si non veni bbonu?!

GERONZIA Comu non veni bbonu... Ca und'è chi sa' fari cappotti e non ti rreguli pe' 'nu buttuni?

TERESA (*Ironica*) Sapiti com'è, maiscia? Gemma 'u canusci a don Gaetanu e sapi quant'è precisu... e si schianta non m'u 'ccuntenta.

Le ragazze ridacchiano, Gemma lavora a testa china, imbarazzatissima.

GERONZIA Gemma 'u sapi fari 'u so' lavuru, non è comu a vui attri chi sapiti sulu ciuciuliàri.

GAETANO (*Entra da sinistra, indossa un'appariscente giacca da camera, al suo apparire, le ragazze si scambiano gomitate e risatine*) Bongiornu a tutti. Zia, è pronta 'a cammiscia?

GERONZIA 'Nu minutu, Gemma nci staci mpizzandu 'u buttuni (*si avvicina a un manichino*).

GAETANO (*Si avvicina alla ragazza consapevole di suscitare enorme emozione*) Scusa, Gemma, si ti fazzu perdi tempu (*Gemma continua a cucire più confusa che mai*). Certu chi me' zia sapi a cu mi nci duna 'i lavuri delicati!

GERONZIA (*Cogliendo l'imbarazzo di Gemma e i sorrisetti delle ragazze*) Fammi vidìri (*controlla la camicia*). È bbonu, è bbonu. (*Stacca il filo con i denti, porge l'indumento al nipote*) Te', va' e vestiti.

GAETANO (*Prende la camicia*) Vaju. (*Alle ragazze*) Permettete (*esce dopo aver fatto un mezzo inchino*).

Le ragazze si scambiano commenti a bassa voce, lanciando occhiate a Gemma che lavora sempre a testa china.

Bussano.

GERONZIA Tita... Tita... Tita va' e japri.

TITA (*Entra*) Cuminciàu 'a prucezioni. (*Va ad aprire, torna con una lettera che porge a Geronzia*) Cca!

GERONZIA (*Inforca gli occhialini che tiene appesi al collo*) E cu è?... (*legge mentre le ragazze e Tita muoiono dalla voglia di conoscere il messaggio*). Madre di misericordia!!!

RAGAZZE Chi fu???

GERONZIA (*Continua a leggere*) Gesù!!!

TITA Ma cu è?!

GERONZIA (*Lasciandosi cadere su una sedia*) Don Giuliu!

RAGAZZE & TITA 'U baruni!?

GERONZIA (*Annuisce*) Voli mi nci cuggiu!

RAGAZZE & TITA (*Non riescono a trattenere l'eccitazione*) Bellizza, nci cuggimu 'o baruni!

GAETANO (*Entrando*) Chi succediu? (*Intanto lancia occhiate attraverso la portafinestra, interessato solo a metà di ciò che accade nella stanza*) Chi fu?!

GERONZIA (*Porgendogli la lettera*) Leggi!

GAETANO (*A voce alta, consapevole di avere tutti gli occhi puntati addosso*)

*Gentilissima signora,
tale è la fama che la circonda circa la maestria con cui esegue
il suo lavoro, che ho deciso di rinnovare il mio guardaroba
affidando a lei l'incarico. Verrò presto a trovarla.
Cordialmente la saluto.*

Giulio Vittorio Armando barone di Roccaspinosa

Dopo aver letto, Gaetano esce sul balcone e guarda verso la casa accanto.

TITA (*A Geronzia*) Ma non dicìstivu chi nci nd'avimu a cuggiri 'o baruni?

GERONZIA E chi si', surda? Non sentisti?

TITA E Vittoriu cu è?

GERONZIA È sempri iddhu!

TITA Ahh... E chiddh'attru... Armandu?

GERONZIA Oh Madonna mia, chista è 'ntuttu scema... È sempri iddhu: si chiama Giuliu Vittoriu Armandu!

TITA (*Sconcertata*) Va', va' chi mangiasumi. Menu mali ca 'u me' nomu è 'na stampa... ca mi chiamu Tita e faciti tutti 'sti rribbelli mi mi chiamati... e si nd'aviva puru eu 'sta tiritera di nomu, fina mi 'rrivu, votava terremotu! (*Esce*).

GERONZIA (*Con aria sognante*) Cca... veni cca... ndi 'sta casa! 'Nu jornu di chisti nci nd'haju a dari 'na bella rrigistrata... 'A staju trascurandu.

GAETANO Certu chi ti po' vantari, zia... nci cùggi sempri ai mègghju. Clienti raffinati, di bon gustu... chi ncìgnanu rrobbi ogni jornu e—

GERONZIA ... non paganu mai! (*Esce da sinistra*).

GAETANO (*Galante*) Col vostro permesso mie belle fanciulle... io esco (*esce; Gemma lo segue con lo sguardo e si lascia sfuggire un sospiro; le ragazze, dopo uno sguardo d'intesa, le fanno il verso*).

GEMMA (*Alzandosi di scatto*) Mi voliti dassari in paci, sì o no? (*Si rifugia in un angolo*).

ANNA Jamu, non t'a pigghjari... Stàvamu scherzandu!

CATERINA Nc'è bisognu mi t'offendi?!

MARIA Dassatila stari, ora nci passa.

TERESA Chi è, si' 'mbidiusa?

MARIA Eu? E perchi?

TERESA Comu perchi? Iddha ll'avi sempri sott'all'occhj... tu, 'mbeci, 'u vidi sulu quandu nesci.

ANNA E quandu 'i barberi non lavuranu.

MARIA Pensàti pe' vui, ca eu, ogni tantu 'u viju, ma vui v'u potiti 'nzonari, ca non nc'è nuddhu chi vi ddhuci!

TERESA Ammia, non mi ddhuci nuddhu? Nd'ha' a sapiri chi n'attra para d'anni eu su' maritata cu' figghj e tu passij ancora avanti e arretu m'u guardi chi faci barbi.

Maria e Teresa si rincorrono.

CATERINA Carmativi, ca staci 'rrivandu 'a maiscia!

TITA (*Entrando nota le ragazze che continuano a litigare*) Allura?! 'A finimu? (*Alludendo all'assenza di Geronzia*) E sissignori... Quandu 'u gattu non c'è...

RAGAZZE 'I surici ballanu!

MATILDE (*V.f.s., canta*)

Aprite le finestre al nuovo sole.

È primavera...

È primavera...

Aprite le finestre al—

TITA *(Si stava avviando verso la comune con la sporta della spesa; si blocca, ascolta per qualche secondo, poi, con aria più battagliera che mai, si affaccia al balcone)* Càntanci a to' nonna, lordazza fetusa!!! Japriti 'i finesci 'a puzza d'i mundizzi! Pigghja 'na scupa e pulizza, 'mbeci mi ti ventulii 'u biddhicu!

Le ragazze ridono.

GERONZIA *(Entra con la solita tazzina di caffè in mano)* Tita, pacciàsti? Chi ennu 'sti paroli? Mi meravigghju di tia.

TITA Boh, boh! Mi fujiru. *(Avviandosi, canta)*

Japrite le finesce al nuovo sole
c'a puzza nchjana,
c'a puzza nchjana...

Tita Esce.

GERONZIA *(Nota Gemma)* Gemma, chi fai ddhocu? Non lavuri?

GEMMA Sì, 'nu minutu... *(si asciuga gli occhi cercando di non farsi scorgere).*

GERONZIA Ma chi nd'hai? Ciangisti?! *(Guarda minacciosa le ragazze).*

GEMMA *(Ricomponendosi)* No, nenti, mi jiu 'nu muscagghjuni ndill'oc-chju!

GERONZIA *(Osservando le ragazze che stanno a testa bassa)* E mi schiantu chi 'sti muscagghjuni si ficeru troppi... È mègghju mi passamu 'nu pocu di DDT *(batte la riga sul tavolo).*

Bussano.

GERONZIA Cu è?

FELICE (*V.f.s.*) Sugnu eu.

GERONZIA Trasi, Felici, a cu' 'spetti?

FELICE (*Entra con cautela, tiene le narici tappate*) Eu... non pozzu sentiri hjiàuru di DDT! Passu cchjù tardu quandu 'a puzza si ndi vai.

GERONZIA Ma quali DDT, si 'nzonnatu?

FELICE (*Libera le narici, inspira lentamente*) Non si senti assai puzza... non è bbona 'sta qualità... si non faci puzza, 'i muschi non morinu!

GERONZIA Chi voi, Felici?

FELICE Vi nd'haju a dari 'na 'mbasciata.

GERONZIA Dimmi.

FELICE Mi dissi 'u baruni don Giuliu...

GERONZIA &

RAGAZZE Chi dissi???

FELICE (*Completamente smarrito*) Ehhh... mi sperdià.

GERONZIA Comu ti sperdisti, 'nimali!

FELICE Ah, sì!... Ora mi rricordu... Mi dissi: «Chi ti facisti a 'ddhu jritu?», ed eu: «Mi catti l'unghia» (*indica un dito fasciato*).

GERONZIA (*Ormai non l'ascolta più*) Caterina, passami 'u 'mbastìri.

- FELICE Mi dissi puru: «Dinci a donna Geronzia...».
- GERONZIA ... dinci a donna Geronzia? (*Sospende il lavoro*).
- FELICE «Dinci a donna Geronzia chi ca-ca... ca-carompuli cchjù belli d'i soi, nd'o paisi, non avi. E chi—».
- GERONZIA Senti, Felici, cògghjti a 'na rribbata ca nui avimu a chi fari.
- FELICE No, grazi. Ora chi vi dessi 'a mbasciata mi ndi vaju (*si avvia*). Tantu ndi vidimu stasira quandu vegnu mi 'ccumpagnu a don Giuliu.
- GERONZIA Cu veni???
- FELICE Don Giuliu!
- RAGAZZE Quandu???
- FELICE Stasira. (*Durante la scena successiva, a soggetto*).
- GERONZIA (*Dopo qualche istante di sbigottimento*) Gesù!!! Veni stasira?! Prestu. Pulizzamu! Anna, lava 'i vitri. Attia, Caterina, scupa e lava 'nterra. Tu, Gemma, rrigistra 'sti rrobbi. Maria, Teresa... pigghjàti 'a canna d'i fulijeni (*le ragazze eseguono*).
- TITA (*Entra con la borsa della spesa colma*) E chi succediù? Chi è 'sta cumpusioni!
- GERONZIA Nesci d'ammenzu 'i pedi e vai e pulizza 'a cucina: stasira veni 'u baruni... Curri, pulizza, lucida tuttu e fatti 'u bagnu!
- TITA 'U bagnu? Eu??? Ma non viditi chi luccicu?

GERONZIA Va' e lavati, ti dissi! (*Alle ragazze*) Pulizzàti, pulizzàti bellu pulitu... Tuttu lucidu e pulitu nd'avi a esseri. Tuttu lucidu e pulitu!

Sipario

ATTO SECONDO

Gaetano e Tita in scena. Il giovane è agitato, fuma nervosamente, dà ansiose occhiate alla casa accanto attraverso la portafinestra. Tita, a un capo del tavolo, sistema alcuni indumenti maschili, fingendo di non notare il comportamento di Gaetano.

GAETANO, TITA, GERONZIA, MARIA, GEMMA, CATERINA, TERESA, ANNA, FELICE, MATILDE & DON GIULIO

GAETANO Ma chi ura ennu? (*Consulta l'orologio che porta al polso, dà un'occhiata all'orologio a muro; continua a fare la spola tra la porta e il balcone*) Tita, mi ti dicu... 'sti jorna vinni carchi clienti novu?

TITA Nossignori! Nenti lavuri novi. Si nd'hannu a cuggiri 'i rrobbi d'u baruni...

GAETANO (*Cerca di sondare*) Non vinni Matildi... ehmm... voliva diri, 'a signura Matildi, mi ordina rrobbi?

TITA Cui? 'A lordazza!?

GAETANO (*Afferrandola violentemente per un braccio*) Perchè lordazza!? Chi volisti diri?!!

TITA (*Cerca di liberarsi dalla stretta*) Ma chi vi pigghjau?

GAETANO (*Cerca di controllarsi*) Perchè parli cussì. Chi ndi sai tu, d'a signura Matildi?!

- TITA Nenti! Sacciu sulu ch'avi a esseri menza ciunca e 'mbeci mi scindi 'a spazzatura sutta, 'a jetta d'a finescia. (*Si sporge dal balcone*) ... e nui morimu d'a puzza!
- GAETANO (*Scandalizzato*) Ma, chi fai? Si' paccia?! Non gridari. Voi mi ti senti?
- TITA Certu chi vògghju mi mi senti, sinnò chi gridava a fari!
- GAETANO (*Nel frattempo è uscito sul balcone per accertarsi che Tita non sia stata sentita. Il giovane cambia completamente tono*) Bongiorno! Bella jornata... Chi diciti? Certu, comu no... a vostra completa disposizione. No, nuddhu disturbu... mancu m'u diciti. Vegnu subbitu! (*Rientra, si dà una sistemata ai capelli e alla cravatta, poi, come per bisogno di manifestare gioia ed eccitazione, abbraccia Tita facendole fare una piroetta*) Tita, Tituzza, bella mia, ngarbata, luci di 'sta casa! (*Si precipita verso l'uscita*).
- TITA (*Rimane costernata per qualche secondo*) Pacciàu! (*Esce sul balcone per capire dove Gaetano si è diretto*).
- GERONZIA (*Entra, solita tazzina di caffè in mano, guarda distrattamente Tita*) Chi fu?
- TITA (*Rientra notevolmente sconvolta*) Non ci pozzu cridìri... Don Gaetanu!...
- GERONZIA Gaetanu?
- TITA 'U manda pe' cumandu!
- GERONZIA Cui?

TITA Cosi cosi... Nci calàu 'nu panaru c'u 'nu bigliettu.

GERONZIA Ma chi sta' dicendu?

TITA Vi dicu chi 'sta 'mmastrata di Matildi nci calàu 'nu bigliettu... vosciu niputi 'u pigghjau, 'u leggìu e zziccàu drittu drittu nt'o buccèri.

GERONZIA Ma cui, donna Matildi? E chi nicchi e nacchi?

TITA Mi vi dicu. Vi rricordati quandu don Gaetanu cuminciau mi nesci ogni jornu 'a stessa ura? Si para di tubu, si mprofuma... E undi vai?

GERONZIA 'O circolu!

TITA E 'u circolu und'è?

GERONZIA Ccassutta!

TITA E supra di ccassutta, cu' staci?!

GERONZIA (*Siede incredula, cominciando a capire*) Matildi!

TITA 'A capiscìstevu?! 'Sta trappitara!

GERONZIA Vo' diri chi me' niputi... cu' 'a vedova...

TITA (*Siede anche lei, scuotendo lentamente la testa e lamentandosi*) Cosi cosi... 'Sta magàra... 'Sta tappinara... E pputt—

GERONZIA Tita!!!...

TITA *(Correggendosi)* E ppuntati undi dicu eu!!!

Si sente un allegro vociare, entrano le ragazze che si bloccano non appena notano l'atmosfera insolita.

CATERINA Chi succediù?

TITA *Votàu 'u mundu all'ancallariu! (Prende posto in un angolo; parteciperà alla preghiera sottolineando ed enfatizzando le frasi di rito).*

GERONZIA *(Alle ragazze che nel frattempo hanno indossato il grembiule e preso posto) Jamu, jamu, movitivi. In nome del Padre... (si segna; il tono di voce è quanto mai mesto).*

RAGAZZE *(Adeguando il loro al tono della donna) ... del Figlio e dello Spirito Santo.*

GERONZIA Sia lodato Gesù Cristo...

RAGAZZE Oggi e sempre sia lodato.

GERONZIA Gesù, Giuseppi, Maria, Sant'Antoni meu tenìtimi ca vaju e nci cacciu l'occhj!

TITA Ed era ura! *(Esce da sinistra).*

RAGAZZE *(Osservano la scena senza capire)* Chi nd'aviti, donna Geronzia... Chi succediù?

GERONZIA *(Ricomponendosi)* Nenti, lavuramu. *(In tono sbrigativo)* In nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo *(si segna, siede e comincia a cucire).*

RAGAZZE Amen *(siedono e cominciano a lavorare commentando a bassa voce).*

FELICE (*Entrando*) Bongiornu.

GERONZIA Chi fu?

FELICE Vinni mi viju si voliti carcosa.

GERONZIA Vogghju mi ti menti ndi 'nu cantu e mi ndi dassi lavurari.

MARIA Te', Felici, ti portai 'nu paninu (*glielo porge*).

FELICE Grazi! Poi mi fazzu zzitu cuttia.

CATERINA (*Fingendosi risentita*) Comu... ieri non dicisti chi voi ammia pe' zzita?

FELICE Sì, ma jeri m'ù portasti tu, 'u paninu.

Le ragazze ridono e prendono affettuosamente in giro Felice ma s'interrompono bruscamente poiché sulla soglia è apparsa l'eccentrica Matilde.

MATILDE Bongiornu a tutti! Avi tri uri chi bussu ma cu' 'stu baccanu non mi sentistevu, cussì trasìa (*si guarda attorno*).

GERONZIA (*Gelida*) Bongiornu, voliti carcosa?

MATILDE Sì. Voliva mi mi cuggiti carchi vesta nova.

GERONZIA Pe' quandu?

MATILDE Non è urgenti. (*Siede dopo aver ripulito la poltroncina, con un guanto, da invisibili granelli di polvere*) Seppi chi 'u baruni don Giuliu si servi cca, giustu?

GERONZIA Giustu.

MATILDE Allura su' sicura chi mi 'ccuntentati. Voliva mi scegliu carchi modellu... aviti giornali? (*Ignora di proposito le riviste che ha sotto lo sguardo per costringere Geronzia a porgergliele*).

GERONZIA (*Controllandosi a fatica, porge alla donna una pila di riviste*) Servita.

TITA (*Entra portando una gruccia con un abito appena stirato, sul braccio ha la sporta della spesa*) Donna Geronzia, cca, chistu è prontu. Viditi non mi si mpannizza ca catinazzi vi stiru di novu (*poggia con garbo il vestito*). Eu vaju p'a spisa... (*nota solo adesso la presenza di Matilde ed è tale la sorpresa che rimane per qualche istante immobile a fissarla*). Buongiorno, donna Matildi (*Matilde la guarda appena e risponde con un impercettibile cenno del capo*), chi? Vi ngrancàu 'a lingua??? (*Geronzia le intima, a gesti, di tacere*).

MATILDE Parrrati cu' mia?

TITA (*Temendo la reazione di Geronzia che la fissa minacciosa*) No, no, parrava cu' iddhu... (*indica Felice che, sul balcone, sta gustando il suo panino*). Felici, mi juti mi scindu 'i mundizzi?

FELICE Aund'ennu?

TITA Nd'a cucina (*Felice esegue*). (*A Matilde*) Sapiti, nui 'i mundizzi, 'i jettamu nd'o fustu...

MATILDE Embè?

TITA Nenti... avi certi chi 'i jettanu undi veni veni... puru a menzu 'a strata, si nci veni fatta...

- MATILDE (*Finge di non cogliere l'allusione*) E chi voliti fari... 'a scustumattizza è tanta!
- TITA Ma tanta—
- GERONZIA Tita!!! Non avivi a jiri p'a spisa?!
- TITA Vaju, vaju ca è mègghju. (*A Felice, rientrato col sacchetto della spazzatura*) Jamu, Felici. (*Felice esce, Tita si avvicina a Matilde*) Sapiti, si aviti bisognu mi mandati a carcunu pe' cumandu, nc'è Felici!
- MATILDE Vi rringraziu assai d'u penzeru.
- TITA (*Ignorando i cenni di Geronzia*) Non è mprofumatu comu a don Gaetanu, ma è cchjù svertu! (*Esce*).
- GERONZIA (*A Matilde*) Sceglistevu?
- MATILDE Sì. Chisti ddui (*indica un giornale*) 'i vogghju di sita, chistu (*volta pagina*) di linu.
- GERONZIA Sarete servita. Quandu mi portati 'a rrobba, vi pigghju 'i misuri e ndi giustamu p'o prezzu.
- MATILDE 'A rrobba 'ccattàtila vui, eu non haju tempu... Pe' 'i sordi non liticu certu.
- GERONZIA Veramenti nui usamu chi 'a rrobba 'a 'ccatta 'u clienti.
- MATILDE Sì, ma nd'avi clienti e clienti... 'U baruni, per esempiu, è 'nu clienti speciali. Clienti rriccu... o no?
- GERONZIA Dinnu chi è rriccu.

MATILDE Ora vi salutu... nd'haju a veniri cchjù spissu mi vi trovu (*si avvia ma viene quasi travolta da Felice che entra di corsa*).

FELICE (*Agitatissimo*) Donna Geronzia, staci venendu don Giuliu!!!
Matilde siede.

GERONZIA E allura, 'sta prescia?

FELICE Vinni mi vi 'vvertu, si nci voliti dari 'na bella pulizzata 'a casa.

GERONZIA Oh Madonna! Ma 'ntuttu scemu 'u criastevu?

FELICE Non fu 'a Madonna!

GERONZIA No? (*Rimette a posto le riviste*).

FELICE No. Don Demetriu mi dissi tuttu. Eu sacciu cu mi fici.

GERONZIA E sentimu, cu ti fici?

FELICE Diu. «Chi nci ha creati?», «Nci ha creati Diu!».

GERONZIA E cu' tia, non si sforzàu assai!

DON GIULIO (*Entrando*) Permesso? Salutiamo! (*Nota Matilde*) Riverisco!

MATILDE Bongiornu. Chi clienti raffinati chi nd'aviti, donna Geronzia!

DON GIULIO Bontà vostra. Donna Geronzia, vinni mi viju a chi puntu siti c'u lavuru.

GERONZIA Non c'era bisognu mi vi scon sati. Vi dissi chi v'u mandu a diri cu' Felici, quandu ennu pronti.

DON GIULIO 'U sacciu. Ma siccomu nescìa pe' 'na buccata d'aria, passai mi domandu (*non ha staccato un solo istante gli occhi da Matilde*).

GERONZIA 'U grossu è fattu, mancanu sulu ddu' giacchi ch'ennu già a misura.

DON GIULIO Fate con comodo, non haju prescia (*siede accanto a Matilde*).

GERONZIA Non ndi capiscimmu. Ennu a misura... nci voli 'nu pocu di tempu... 'na para di jorna (*Giulio non ascolta nemmeno, gli occhi fissi su Matilde*).

MATILDE (*Si alza, provocante, senza staccare gli occhi dal barone*) Donna Geronzia, non mi pigghjati 'i misuri? Pe' quantu, grazzi a Diu, non haju preoccupazioni ca chiddhu chi mi mentu mi mentu, mi cadi a pinnellu!

GERONZIA (*Fa buon viso a cattivo gioco*) 'Nu minutu. (*Prende il necessario*) Permettiti, don Giulio. (*A Matilde*) Veniti... (*indica il paravento*).

MATILDE No, peffavuri, pigghjatimmilli cca... ddhà 'rretu mi 'ccuppu!

GERONZIA (*Esegue malvolentieri; Matilde ne approfitta per assumere pose provocanti senza distogliere mai lo sguardo da Giulio che di tanto in tanto si asciuga il sudore*) Finìa.

MATILDE Allora vaju. Passu domani versu 'i deci, deci e menza... (*il messaggio è per il barone*). Cu' permessu (*esce*).

DON GIULIO (*Alzandosi*) I miei omaggi! (*La segue con lo sguardo*) Ehm, scusati, donna Geronzia, 'a signura Matildi si servi cca ndi vui?

GERONZIA Cussì pari.

DON GIULIO Nd'avi aviri bboni possibilità, mi si permetti 'na sarta comu a vui.

GERONZIA Chi voliti mi vi dicu... datu chi mi ordinàu 'a rrobba cchjù cara, si non scicchìa 'i sordi, di sicuru non mori di fami!

DON GIULIO Bene, bene... moolto bene. Donna Geronzia, ndi vidimu domani, in mattinata.

GERONZIA Ma... don Giulu, cercai mi vi spiegu chi pe' domani 'i giacchi non ponnu esseri pronti!

DON GIULIO Non vi 'ncaricati... passu 'u stessu (*esce continuando a chiacchiere con Geronzia, che l'accompagna fuori*).

CATERINA Allura, Maria, cunta.

ANNA Jamu, non ti fari pregari.

TERESA Jamu, cunta, cunta.

CATERINA (*Prendendola per mano*) Veni cu' mia... (*la porta al centro della stanza*).

MARIA 'Nu minutu, carmativi ca ora vi cuntutu! (*Siede sul tavolo con le gambe penzoloni, viso verso il pubblico; le altre ragazze la circondano*).

ANNA È veru chi Peppinu vinni ndi to' patri?

MARIA Sì, vinni e... mi portàu chistu! (*Esibisce un anello*).

Le ragazze, eccitatissime, continuano a bersagliarla di domande sovrapponendo le voci e creando un incomprensibile mormorio.

MARIA Si stati zitti 'nu minutu vi cuntutu tuttu. Allura, ieri, versu 'i quattru, 'rrivàu Peppinu cu' so' mamma, so' patri e so' soru. E... nenti, ndi 'ssettammu, me' mamma fici 'u cafè e 'u patri di Peppinu—

CATERINA To' soggeru.

RAGAZZE (*Ridono*).

MARIA Me' soggeru... dissi chi è cuntentu chi ndi volimu beni, chi mi vitteru criscìri e sannu chi sugnu 'na figghjola seria.

RAGAZZE (*Canzonandola*) Uh uhh!!! E tu?

MARIA Eu mi fici 'na bampa! Poi, quandu Peppinu parràu, voliva mi mi sutterru.

ANNA Perchì? Chi dissi?

MARIA Nenti, chi... voli mi ndi maritamu prestu.

RAGAZZE Quandu?

MARIA A Pasca!

Le ragazze l'abbracciano prendendola affettuosamente in giro.

GERONZIA (*Entrando*) Chi è 'sta cumpusioni?

Tutte le ragazze si precipitano al loro posto.

TERESA Maiscia, Maria si fici zzita.

GERONZIA (A Maria) È veru?

MARIA Sì.

GERONZIA Cu' Peppinu?

MARIA Sì, vinni jeri mi parra cu' me' patri.

GERONZIA Veni cca, muccusa... (*spalanca le braccia e Maria corre ad abbracciarla*). Ora mentitivi sutta ca simu arretu c'u lavuru (*tono brusco per nascondere la commozione*).

Le ragazze ricominciano a cucire scambiando commenti a bassa voce; Geronzia siede alla macchina da cucire e lavora; poco dopo entra Gaetano: è agitato, passeggia nervosamente, fa la spola tra il balcone e la macchina da cucire, sempre seguito dallo sguardo adorante e preoccupato di Gemma.

GERONZIA Ma chi nd'hai?

GAETANO Nenti.

GERONZIA Gaetano...

GAETANO Zzia, donna Matildi vinni cca?

GERONZIA Sì, perchi?

GAETANO E don Giuliu?

GERONZIA Puru.

GAETANO Insiemei?!

GERONZIA Nossignori. Si 'ncuntrarù cca pe' cumbinazioni... (*riflette*)
... pensu.

GAETANO Pe' cumbinazioni... sù, pe' cumbinazioni! (*Spegne rabbiosamente la sigaretta ed esce da sinistra*).

FELICE (*Entra di corsa*) Donna Geronzia, donna Geronzia, dissi Tita mi mi dati 'i sordi perchè non ndi bastanu p'a spisa!

GERONZIA E chi è 'sta novità... Non 'ccatta sempri a cridenza?

FELICE Sì. Ma mi nd'aviti a dari 'i sordi p'a spisa perchè, si sapiti chi 'i voli mi si joca 'i numera, non m'i dati...

GERONZIA (*Sospirando*) Capiscìa. Felici, pigghjali tu stessu, 'u sai undi sunnu.

Felice tira fuori i soldi da una scatola riposta in un cassetto.

FELICE (*A Geronzia, mostrando i soldi*) Pigghjài chisti, grazi... vaju! (*Esce*).

GERONZIA (*Piegando un vestito*) Chistu è prontu. Caterina e Maria, jiti e levatincillu a donna Margherita; dicìtinci chi l'attru è a misura (*le ragazze avvolgono il vestito in un foglio di carta*). Teresa, Anna, jiti e guardati si Cuncetta nd'avi 'a rrobba chi voli donna Matildi... e dicìtinci chi l'urtima vota perdìa menzu metru di rrobba cu' 'stu vizio chi nd'avi mi tagghja c'u scornu. Gemma, peffavuri bella, va' e 'ccatta 'i buttuni pe' 'i giacchi d'u baruni. (*Le ragazze escono*) E non vi perdisti strati strati! Mah... vaju e mi fazzu 'nu bellu cafè (*esce da sinistra*).

TITA (*Entra seguita da Felice*) diciottu e vintidui... diciottu e vintidui... m'u sentu, m'u sentu chi nesci! Felici, si stavota fazzu ambu, pe' Pasca ti rregalu 'na berritta nova!

FELICE E su' tri!

TITA Tri?

FELICE Tri berritti: una m'a regalati vui si faciti ambu, una m'a regala 'a signura Matildi si nci levu chistu a don Giuliu (*tira fuori dalla tasca un biglietto rosa*) e una m'a regala don Giuliu si nci levu chistu a donna Matildi (*mostra un biglietto bianco*).

TITA Senti senti... fammi leggiri.

FELICE Non si poti, don Giuliu mi dissi: «Ti rraccumandu, Felici, fai chiddhu chi ti dicu e non parlari cu' nuddhu»!

TITA Allura, quandu voi, non si' stortu!

FELICE Chi nc'intra... eu su' 'nu stortu drittu!

TITA 'Assa mi vaju mi cucinu (*esce*).

FELICE (*Solo in scena, controlla i biglietti*) Chistu nci 'u manda don Giuliu a donna Matildi e 'u mentu cca (*lo ripone in una tasca*) ... chistu nci 'u manda donna Matildi a don Giuliu e 'u mentu cca. Tant'u non mi pozzu sbagghjari perchè unu è viridi e l'attru è blu!!!

GAETANO (*Entra soprappensiero. Poi, vedendo Felice, si rianima*) Felici! Ti manda 'u Signuri!!!

FELICE Aundi??

GAETANO Senti, 'u vidi chistu? (*Mostra un biglietto*) Nci ll'ha' a levare a donna Matildi, ma non parrari cu' nuddhu, mi rraccumandu! Fai comu ti dissi chi a Pasca—

FELICE No, grazi, 'a berritta n'a vogghju. Nd'haju già tri senza 'nci-
gnàti e chista (*si tocca il berretto*) è ancora nova.

Sipario

ATTO TERZO

Le ragazze stanno dando gli ultimi ritocchi all'abito da sposa di Maria, che è assente. Tita e Geronzia confabulano in un angolo.

MARIA, GEMMA, CATERINA, TERESA, ANNA, TITA, GERONZIA, FELICE, GAETANO, DON GIULIO & MATILDE

TITA È cussì, vi dicu... Si servìru di Felici pe' i loru 'ntrallazzi!

GERONZIA Tita, Tita... chi si' miraculosa! 'U baruni don Giulio è 'nu galantomu e si nci manda biglietti cu' Felici a donna Matildi, voli diri chi nci sembra giustu cussì. Quanti voti nui mandàmu a Felici pe' cumandu, puru non mi nc'è bisognu di nenti... perchè 'u facimu? Mi nd'avimu 'a scusa mi nci 'llongamu carchi sordu o carchi sigaretta... Si vidi chi don Giulio nci voli beni e cerca pe' m'u juta.

TITA E Matildi?

GERONZIA Matildi... Matildi... Chi ndi sacciu eu! Senti, donna Matildi è 'nu pocu stròlica però è 'na fimmena di mundu. Una chi si vesti di 'ddhu modu, non pot'esseri tamarra. Si nci manda biglietti 'o baruni, è perchè nci nd'avi a rispundìri.

TITA E mi nci rispundi... Chiddhu chi mi urta ammia, è chi miseru p'ò menzu a Felici.

GERONZIA Tita, si vidi chi non si' fimmena di mundu! Matildi nci manda 'i biglietti cu' Felici a don Giulio perchè non è giustu mi nc'i duna iddha stessa. 'Na vera signora non duna biglietti a manu...

- TITA Ammia mi puzza carcosa. Avi cinqu misì chi duranu 'st'artarini...
- GERONZIA Tita, 'àssami, ora! Dominica si marita Maria e nd'haju a finiri attru chi lavuru... (*inizia a cucire*).
- TITA Non mi dati 'ntisa, no? Allora sentìti chista: vosciu niputi s'a 'ntendi cu' 'a signura Matildi!...
- GERONZIA (*Rimane immobile per qualche secondo*) Chi dicisti?!
- TITA Chiddhu chi dissi, 'u sentistevu.
- GERONZIA Non pot'esserì!
- TITA Vi rricordàti quandu vi dissi chi 'u signurinu Gaetanu jiva nd'a casa di 'ddha strascinafacendi, c'a scusa mi vai 'o circulu?
- GERONZIA Ma eu, tandu 'u pigghjai e nci dissi mi mi dici 'a verità. Gaetanu mi giurau chi non c'era nenti. È veru, dissi chi ogni tantu nci faciva carchi favuri... Chi sacciu... quandu nd'eppi bisognu nci fici 'a spisa, ma perchì è 'na fimmena sula e nci dispiaci. Ma ora nd'avi tempu e tempu chi non nci 'ccatta mancu 'na mulingiana!
- TITA Allora perchì non pigghja rriggettu!? Non viditi chi pari n'anima d'u purgatoriu? Trasi, nesci, trasi di novu, si 'ffaccia nd'o barcuni, passìa avanti e arretu, nesci, poi trasi... Hhii... mancu li cani, quandu nc'è iddhu nd'a casa, mi veni dogghja colica nd'o ciriveddhu!
- GERONZIA Sì, m'accorgia chi non staci bbonu a nuddha parti. Ma cridiva non m'era siddhiatu perchì nci 'rrivàu 'a chiamata pe' sordatu.

- TITA Mah! Faciti chi voliti, eu v'ù dissi... Ammia mi puzza. (*Esce sul balcone*) Mi puzza di tutt'i maneri... (*grida*) Eh chi mi ti sdurrapavi cu' tuttu 'u ballaturi, quandu nesci mi jetti 'i mundizzi! Ma carchi jornu ti ngàgghju, non t'ancarricari.
- FELICE (*Entra, visibilmente agitato*) Donna Geronzia, don Giuliu voli sapiri si 'i rrobbi ennu pronti... avi prescia.
- GERONZIA E tutt'a 'na vota, nci vinni? Ennu pronti, 'spetta ca ora t'i dugu e nc'i levi. (*Alle ragazze*) Moddhàti ddhocu 'nu minutu e cogghji 'i rrobbi d'u baruni (*le ragazze eseguono*).
- FELICE 'U baruni dissi mi nci mandàti puru chiddhi di donna Matildi.
- GERONZIA Chi cosa? Pacciàu. 'I so' rrobbi nc'i mandu, ma chiddhi d'a 'gnura Matildi non nescinu di cca: avi a mollari prima 'i sordi. Avi tri misi chi lavuramu notti e jornu pe' iddhi... mandai arretu attru chi clienti... e ancora non vittemu 'nu sordu!
- FELICE Dissi 'u baruni chi s'a vidi iddhu puru pe' 'i rrobbi di donna Matildi. Dissi mi nci levu tuttu eu, chi stasira passa e paga.
- GERONZIA Si' sicuru? Dissi chi stasira paga tuttu iddhu?
- FELICE Stasira.
- GERONZIA Madonna m'è veru! (*Alle ragazze*) Finistevu?!
- ANNA Chiddhi di don Giuliu ennu tutti cca (*indica un pacco*).
- CATERINA E cca nd'avi chiddhi di donna Matildi.

GERONZIA E si voli Diu, ndi cacciamu 'stu 'mpicciu. Felici, levancilli (*Felice prende i due pacchi*). E ti rraccumandu: 'u paccu cchjù grossu è di don Giuliu, l'attru è di donna Matildi... vidi non mi ti cunfundi!

FELICE Allura: chistu (*prende il pacco più voluminoso*) è di don Giuliu... e 'u mentu cca (*lo infila sotto il braccio destro*)... chistu è di donna Matildi (*prende l'altro pacco*)... e 'u mentu cca... (*lo infila sotto l'altro braccio*). Tantu, non mi pozzu sbagghjari, perchè tutti a 'na parti ll'haju a levare. Ennu tutti 'i ddui nd'a casa di don Giuliu chi mi stannu 'spettandu... 'u baruni e donna Matildi, insiem! (*Esce*).

TITA (*Ha assistito a tutta la scena*) Palumbi!...

GERONZIA Mah! È capaci chi ndi tocca n'attru matrimoniu.

TITA (*Esibendo le corna con le dita*) Bellu matrimoniu! (*Esce da sinistra*).

GERONZIA (*Alle ragazze*) A chi puntu siti? (*Indica l'abito da sposa*).

TERESA È prontu, manca sulu 'stu buttuni.

GEMMA Maiscia, non mi pari veru chi Maria si marita.

CATERINA Non viju l'ura mi veni dominica!

GERONZIA Quandu veni mi s'u misura? Non criju chi 'spetta all'urtimu minutu!?

ANNA Ammia mi dissi chi veniva oji, si trovava 'nu minutu di tempu.

GERONZIA Si non sugnu cca, quandu veni, chiamatimi ca nci 'u vogghju vidiri eu! Speriamu chi non voli nuddha giustatina. Levatilu ddhà intra e mpenditilu.

Le ragazze vanno; Geronzia finisce di bere il caffè che è rimasto in una tazzina sul tavolo; Gaetano entra senza salutare, passeggia su e giù per la stanza con aria assente, di tanto in tanto va sul balcone e guarda verso la casa di Matilde; Geronzia lo osserva per un po', quindi gli si rivolge con tono preoccupato.

GERONZIA Gaetanu... (*non ottiene risposta*). Chi nd'hai, figghju?... Gaetanu.

GAETANO (*Distrattamente*) Chi voi, dàssami stari.

GERONZIA (*Ferita*) Gaetanu... Non mi rrispundisti mai cussì.

GAETANO Scusami, zia, non voliva mi ti rrispundu mali! Mi nd'ha' a cumpatiri, nd'ha' aviri pacenza... Pe' furtuna mia e dill'attri, ora partu pe' sordatu. Sopportatimi n'attra para di jorna.

GERONZIA Gaetanu, chi dici... chi ennu 'sti paroli? Tu 'u sai chi ti volimu tutti beni...

GAETANO Tu, mi vo' beni... Tu forsi, sì. Chi peccati facisti mi ti capita 'nu niputi com'ammia.

GERONZIA Ma chi ti succedìu? Chi ti ficeru?...

GAETANO Non m'a fidu cchjù. Nd'haju a parrari cu' carcunu, sinnò moru!

GERONZIA Parra, figghju, eu, si pozzu, ti jutu.

GAETANO Nuddhu mi poti jutari, nuddhu! (*Dopo una lunga pausa*) Eu m'era nnamuratu di Matildi, nci voliva beni... e iddha mi diciva chi appena eu trovava lavuru ndi maritavam. Mi diciva ch'era m'èghju mi ndi vidimu a mucciuni perchi 'a genti parra e jarma pe' nenti. E cussì, quandu potiva, nchjanava a so' casa... Ti rricordi quandu ti diciva chi n'èsciu mi vaju 'o Circulu?

GERONZIA Jivi a so' casa...

GAETANU E tu comu 'u sai!?

GERONZIA Nenti... 'mmagginai.

GAETANO Eu non voliva mi ndi vidimu a mmucciuni, ma poi pensava chi quandu ndi maritavam finivanu tutti 'i dispiaciri. Poi, don Giuliu cuminciàu mi nci staci darretu... E iddha pensau ch'era m'èghju mi si sistema cu' unu chinu di sordi chi cu' 'nu sciancatu comu ammia. M'u dissi chiaru e tundu. E diciva chi mi voliva beni... Beni mi voliva Gemma, ed eu mancu 'a guardava... (*guarda sospirando la sedia dove abitualmente prende posto la ragazza*).

GERONZIA E ora, 'mbeci, Gemma ti piaci?

GAETANO E puru chi mi piaci, a chi servi? Ora non haju 'u coraggiu mancu m'a guardu nd'all'occhj.

GERONZIA Nci vo' ancora beni, a Matildi?

GAETANO (*Quasi urlando*) Beni? Comu nci pozzu voliri beni? Eu non sapiva ch'era cussì... Iddha pensa sulu ai sordi.

GERONZIA E boh, carmati, ora... 'Stu minutu ti pari ch'è fini di mundu, ma poi vidi comu ti passa.

GAETANO Non sacciu si mi passa, zia... È mègghju mi partu pe' sordatu e non mi tornu cchjù (*esce da destra*).

GERONZIA O Patreternu, ndrizzàtinci 'sta testa!

FELICE (*Entra di corsa*) Donna Geronzia... currìti, prestu.

GERONZIA Chi fu?

FELICE Vi voli don Giuliu!

GERONZIA Ammia? E chi nci mmancàu?

FELICE Dissi mi jiti... È ncazzatu perchì nci mandastevu 'i rrobbi tutti macchiati.

GERONZIA Maria Santissima! Comu rriparu, ora?

RAGAZZE (*Entrano e notano l'espressione preoccupata di Geronzia*) Chi succediu???

GERONZIA (*Controllandosi a stento*) Succediu chi vi dissi milli voti mi vi lavàti 'i mani, prima mi toccàti 'i rrobbi d'i clienti! Nci macchiastevu tutti 'i vestiti a don Giuliu... (*esce brontolando*).

Le ragazze si guardano smarrite; Felice si è messo di fronte all'orologio a muro e vi fissa sopra lo sguardo.

CATERINA Figghjoli, carcunu di vui nd'avi 'i mani lordi? (*Guarda le proprie*).

RAGAZZE (*Imitandola*) ... no!

TERESA Ma comu potimu aviri 'i mani lordi si nd'i strigghjammu menz'ura prima mi toccàmu l'abitu di Maria!

- ANNA E allora comu succediu?!
- CATERINA Va' e vidi chi capisciu Felici...
- FELICE (*Lo sguardo sempre sull'orologio*) ... cinqu...
- GEMMA Chi guardi, Felici?
- MARIA (*Entrando*) Allora? È prontu l'abitu?
- Le ragazze corrono a salutarla.*
- ANNA Veni Maria, veni e misuralu... 'u mpendimmu ddhà intra (*prende per mano l'amica e la porta con sé; le altre le seguono commentando vivacemente*).
- FELICE ... deci (*smette di guardare l'orologio, prende la scatola dei soldi e si avvia verso l'uscita ma viene bloccato da Gaetano, che sta rientrando*).
- GAETANO (*Nota la scatola*) Felici!!! Chi fai???
- FELICE Prestu, dassàtimi passari ch'è tardu!!! (*Nel tentativo di sfuggire a Gaetano finisce addosso a Tita che entra in scena da sinistra*).
- TITA (*Nota la scatola*) Undi 'a sta' levandu?!
- GAETANO Cu' ti dessi ordini m'a pigghj??!
- FELICE (*Cercando di guadagnare l'uscita*) Nci 'a staju levandu a don Giuliu. Facitimi passari ca è tardu! (*Corre verso l'uscita*).

Tita e Gaetano cercano di fermarlo ma Felice riesce a scappare; Tita, per errore, afferra il braccio di Gaetano.

TITA *(Ha gli occhi chiusi per lo sforzo di trattenerlo)* Aluccà, 'u pigghjai... prestu!

GAETANO *(Dandole uno strattone)* Mi vo' mollari? Sugnu eu, storta!!! *(Si precipita fuori).*

Tita esce sul balcone cercando di seguire con lo sguardo Felice e Gaetano; le ragazze entrano facendo ala a Maria che ha indossato l'abito da sposa.

GEMMA *(Con aria sognante)* Tita, guardala... Non è bella?

TITA *(Distrattamente)* Sì, è bella... è bella.

CATERINA Carcunu mi vai mi chiama 'a maiscia. Dissi chi voli... *(si blocca perché sulla soglia è apparsa Geronzia).*

Geronzia si accascia su una sedia. Ha un'espressione incredula e addolorata.

GEMMA *(Le si avvicina)* Maiscia, chi vi succediu?!

ANNA *(Avvicinandosi)* Vi sentiti mali?

Le ragazze circondano la donna; Tita osserva la scena preparandosi a sentire notizie spiacevoli.

GERONZIA *(Come in trance)* Farabbutti! Disgraziati! Jia nd'a casa di don Giuliu e trovai tuttu chiusu... 'Ncuntrài a don Pascali l'esaturi e mi dissi chi 'u baruni partiu. Vindiu 'a casa e partiu cu' Matildi... Era 'ffucatu di debiti. Non aviva 'na lira, attru chi rriccu!

TITA (*Lamentandosi*) S'a fujiru... s'a fujiru! 'U sapiva eu chi jiva a finiri cussì.

GERONZIA Ma si s'a voliva fujiri senza mi paga, perchè mi mandàu a chiamari cu' Felici?!

TITA V'u dicu eu! Si miseru d'accordu!

RAGAZZE Cu' Felici?!

GERONZIA Ma chi sta' cuntandu?

TITA Si non vidiva cu' 'i me' occhj, non cridiva... Felici rrobbaù 'a cascitteddha d'i sordi e s'a fujiu!

GERONZIA Non nci criju!

RAGAZZE Non è possibili!

TITA 'U pizzicammu eu e don Gaetanu... (*al centro dell'attenzione, decide di colorire il racconto*) ... iddhu fujiva, nui nci currivamu. Poi, eu mi fici coraggiu e 'u nguantài, mancu li cani, chi patìa... li pugna e li puntati chi mi dessi! Ma 'u teniva forti... poi rinesciù mi s'a fuji e don Gaetanu nci curriù darretu pe' m'u cchjappa.

Si tocca il petto per sottolineare lo spavento; Caterina, Anna e Teresa la fanno sedere e cercano di consolarla.

GERONZIA Puru Felici cuntra di mia. Comu facimu ora, Tita... Tutti 'sti misi di lavuru pe' nenti. Nd'haju attru chi debiti... non sacciu mancu eu quanta rrobba 'ccattài a cridenza...

- GEMMA Non vi 'ncarricati, maiscia... vi jutamu nui.
- ANNA Lavuramu jornu e notti.
- TERESA Vi 'i cogghjmu nui, 'i sordi.
- CATERINA 'I sordi 'i trovamu, non v'ancarricati.
- MARIA 'I sordi chi cògghju quandu mi maritu, v'i dugnu tutti a vui... cu' tuttu 'u cori.
- TITA (*Asciugandosi gli occhi*) Si fazzu ambu... vi dugnu tuttu a vui!
- GERONZIA Grazi. Vi ringraziu a tutti, ma m'ù mmeritài... 'a curpa è 'a mia. Non è 'a prima vota chi mi gabbanu 'i 'gnuri. Veni 'nu poveru disgraziatu chi jetta sangu d'a matina 'a sira e vogghju pagata prima m'è finutu 'u lavuru. Vèninu genti parati di tubu e nci cùggiu a cridenza a costu mi morimu di fami. (*Alle ragazze*) Bella maiscia, vi trovastevu... Bella strata, vi 'mparài.
- Le ragazze protestano affettuosamente.*
- GEMMA Non diciti cussì.
- TERESA Non è curpa voscia.
- MARIA 'U fattu è chi siti troppu bbona...
- CATERINA Jamu, non v'a pigghjati.
- ANNA Non faciti cussì, maiscia.
- GERONZIA Maria, va' e càngiati! Jutàtila... Jamu, Jamu.

Le ragazze escono.

GERONZIA Tita, Tita... chista non nci voliva!

TITA (*Lamentandosi*) Non ci voliiiva...

GERONZIA Ca ora comu riparamu?

TITA (*Come sopra*) ... comu riparaaamu, comu riparamu??? (*Cambia improvvisamente tono*) Eh chi non mi vidinu beni... eh chi mi si spendinu tuttu a medicini! Eh chi mi—

Viene interrotta da un gran vociare; poco dopo entrano Giulio e Matilde spinti da Gaetano; Felice segue il gruppo, ha un'aria tranquilla anche se è disorientato, tiene tra le mani la cassetta dei soldi.

GAETANO Aliccà! 'I pizzicài chi stàvanu nchjanàndu supr'o trenu.

DON GIULIO Donna Geronzia, vi pozzu spiegari tuttu.

MATILDE (*A Tita*) Chi nci guardi, storta... Ma ndi quali tamarri 'ncappài!

TITA Nui, tamarri?!? Lavati 'a bucca, lordazza fetusa!

GERONZIA Tita, peffavuri! Allora, don Giuliu... Staju 'spettandu.

DON GIULIO Nenti. Stamatina seppi chi nd'haju a partiri d'urgenza... pe' certi affari. E siccomu non mi bacava mi passu di cca mi vi pagu, vi mandai a chiamari cu' Felici... ma vui ddimurastevu ed eu non potiva mi perdu 'u trenu. V'era scrivutu mi vi spiegu tuttu appena 'rrivava... Guardati chi v'era pagatu finu all'urtima lira!

GERONZIA Comu, non èravu 'ncazzatu ca vi consegnammu 'i rrobbi macchiati?!

DON GIULIO Ma no, chiddha era 'na scusa mi vi fazzu veniri 'a me' casa... Sapiti com'è Felici, non nci potiva diri 'a verità... Iddhu avi 'a lingua longa e 'st'affari ennu assai delicati.

MATILDE Ancora non capiscia perchè perditi tempu m'a cumbinciti.

TITA 'Mbùddhati 'u mussu, lallèra.

GERONZIA Ma perchè mi mandastevu a diri cu' Felici mi vi mandu puru 'i rrobbi d'a 'gnura Matildi... chi pagàvavu tuttu vui?

DON GIULIO Perchè... ehmm, la signora si trova in temporanea difficoltà economica e mi ha pregato di anticipare.

Intanto Gaetano ha raggiunto Gemma; i due giovani si appartano e discutono, dopo qualche minuto usciranno di scena.

GERONZIA Felici...

FELICE Dicitì, maiscia.

GERONZIA Puru tu eri d'accordu cu' iddhi?

FELICE (*Orgoglioso*) Sì! Puru eu!

TITA Ma guardatilu chi faccia di mpigna!

FELICE Eu su' assai cuntentu si diventati ricca!

DON GIULIO Ma statti zittu, 'nimali! Donna Geronzia, non nci dati 'ntisa, 'u sapiti chi è... (*si tocca la tempia*).

GERONZIA Felici, stavi dicendu?

FELICE ... chi eu e don Giuliu volimu mi vi jutamu mi diventati rricca!

TITA E comu?

GERONZIA (*Zittisce con un gesto don Giulio che cerca di intervenire*) Parra, Felici.

FELICE Don Giuliu mi dissi: «Felici, tu nci vo' beni a donna Geronzia?». Ed eu: «Sì». «Allura fai comu ti dicu eu ca facimu mi diventa rricca sfundata! Eu canùsciu a unu chi faci machini pe' cug-giri speciali... nescìru ora... Unu tocca 'nu buttuni e chiddhi fannu 'i cchetti, tocca n'attru buttuni e chiddhi fannu l'orla, tocca n'attru buttuni—

TITA ... e nci spuntanu 'i corna 'a natura orba chi ti criau!!! (*A Giulio*).

FELICE ... cussì donna Geronzia faci deci, centu vesti nd'i 'na simana... e senza mi si 'mmazza di lavuru... e vidi chi diventa rricca sfundata e non si lattarìa cchjù. Sulu chi 'sta machinetta custa assai e iddha non s'a poti 'ccattari. Allura sai chi facimu?». Eu: «No», «Nci 'a 'ccattamu nui».

GERONZIA (*Costernata*) E tu nci cridisti???

FELICE Sì! Don Giuliu mi dissi chi partiva oji mi vai m'a 'ccatta ed eu vinni mi pigghju 'i so' sordi e mi nc'i levu 'a stazioni.

TITA (*Indica la cassetta*) E secundu tia, chisti sordi ennu d'u baruni?

FELICE Sì. Don Giulio mi dissi: «Felici, nci pagai 'i rrobba a donna Geronzia e mi nd'avi a dari 'u rrestu... Tu sai undi teni 'i sordi?». «Sì!», «Allura vai e pigghjali e portammilli 'a stazioni. N'attri deci minuti, ti rraccumandu!». Eu jia 'a me' casa, pigghjai 'i me' sordi, poi vinni cca mi pigghju 'i sordi d'u baruni ma ddimurai perchè 'u vosciu llorologiu non vai bbonu.

GERONZIA E 'u toi aundi ll'hai?

FELICE (*Fiero*) 'U vindia... Perchè 'i me' sordi eranu pochi.

GERONZIA A cui nci 'u vindisti, Felici?

FELICE A donna Matildi!

GERONZIA Capiscia tuttu.

MATILDE Non cuntari fissarij, stortu!

DON GIULIO Donna Geronzia, non penzu ca nci cridistevu... È 'nu poveru scemu, si 'mbentàu tuttu.

GERONZIA Non mi veni mi criju... comu potistevu profitari cussì di Felici? Genti senza cuscenza e senza cori.

DON GIULIO Vi ripetu chi non è veru nenti.

TITA Statti zittu, maccarruni... bruttu disgraziatu, figghju di—

GERONZIA Peffavuri, Tita! Jitivindi, nescìtimi davanti... 'U Signuri mi vi perduna pe' chiddhu chi facistevu.

DON GIULIO Allura non sentìti? Vi dissi chi si 'mbentau tuttu, 'stu poveru stortu.

MATILDI Jamunindi, non nci dati rretta a 'sti morti di fami.

TITA (*Non ci vede più*) Passa pe' fora, lallèra... scustumata... mangiamundizzi (*la spinge fuori*). Vatindi brutta lordazza... vatindi prima mi ti pigghju a puntati! (*A Giulio*) Nesci pe' fora puru tu, cosa fetusa... va' e 'rriva a 'ddha trappitara!

DON GIULIO Comu ti permetti! Cacciami 'i mani d'ancoddhu!

TITA Nesci pe' fora, ti dissi... sinnò ti pigghju a manateddha e ti levu nd'e carabinieri.

DON GIULIO Ammia...?! Ma 'u sai cu sugnu eu??

TITA 'Nu sceccu 'mbardatu a festa!!! Vatindi, ti dissi, sinnò chiamu 'i carabinieri!

DON GIULIO (*Ride*) E chiamali, 'i carabinieri... non aviti provi. È la parola di un pezzente contro quella di un galantuomo!

TITA Tu... chi cosa??? Tu galantomu??? (*Lo spinge fuori in malo modo*).

DON GIULIO Io sono Giulio Vittorio Armando barone di Roccaspinoso!!!

Tita e Giulio escono di scena.

GERONZIA Vidisti, Felici, vidisti chi ndi cumbinaru i galantomeni?...

FELICE Non vi 'ncarricati, donna Geronzia, v'a 'ccattu eu 'a machinetta chi cuggi sula!

GERONZIA No, grazi Felici, n'a vogghju.

FELICE Mègghju cussì. Perchè si vi 'ccattati 'a machinetta chi cuggi sula, 'i discipuli si nd'hannu a jiri... e poi cu' cu discurreti... iddhi vi fannu cumpagnia... 'a machinetta faci tutt'i cosi ma non parra.

GERONZIA Dinnu chi si' 'u stortu d'u paisi... 'mbeci rragiuni mègghju di tutti nui attri chi ndi sentimu dritti e 'ntelligenti. Sulu... sta' attentu, Felici, perchè si' troppu bbonu e, caru meu, ndi 'stu mundu fràcitu, cu è troppu bbonu passa pe' fissa. Mah... sai chi ti dicu? Vaju e mi fazzu 'na bella tazza di caffè... nd'haju attru chi lavuru. (*Si avvia, dopo qualche passo si ferma*) Felici, ti rricordi quandu seppi chi 'u baruni veniva cca? Votai 'a casa suprasutta... voliva m'è degna di 'nu 'gnuri... e furu propriu iddhi, 'i 'gnuri, chi m'a jinchiru di lordìa!

FELICE (*Avvicinandosi timidamente alla donna*) Donna Geronzia, non vi siddhiàti... si vi lordàru 'a casa... v'a pulizzu eu.

GERONZIA (*Dandogli dei lievi colpetti sulla spalla*) Pulizzasti già, Felici, pulizzasti già.

Sipario

fine

GLOSSARIO

Il presente glossario fornisce un breve elenco delle locuzioni, delle espressioni idiomatiche e dei termini che, al lettore che abbia poca familiarità col dialetto calabrese, potrebbero risultare estranei o ambigui. Al fine di rendere più agevole la lettura e la comprensione del testo abbiamo specificato, dove ritenuti opportuni, la funzione sintattica, le declinazioni e le congiunzioni dei vari lemmi. Si tratta in ogni caso di un'operazione dilettesca che, seppur nella serietà del lavoro di ricerca, non ambisce alla compiutezza tecnica e teorica che un'impresa del genere esigerebbe in altri contesti. Solo alla luce di questa avvertenza il lettore deve dunque consultare le definizioni di seguito fornite: esse sono il frutto e il deposito della memoria collettiva di un'area specifica dell'area calabrese (il territorio di Bova Marina) e della memoria personale dell'autrice.

Per redigere le voci del glossario, è bene precisare, si è imposto il confronto con il *Nuovo dizionario dialettale della Calabria* di Gerhard Rohlfs (Longo Editore, 2010), volume indispensabile, insieme al *Dizionario dialettale delle tre Calabrie* (M. Niemeyer, 1939), per chiunque desideri scavare nelle profondità di quell'idioma, «materia romanza, spirito greco!», che ancora soffia e respira tra i mari del Sud.

A cridènzà (*loc.*), a credito. Es: *cumprari a cridenza*, comprare a credito.

All'ancallariu (*loc.*), con le gambe per aria, sottosopra / **votàri 'u mundu all'ancallariu** (*espr. id.*), rovesciare il mondo sottosopra.

A misura (*loc.*), di abito pronto per la prima prova.

Avìri (*v.*) [pres., *eu haju, tu hai (ha')*, *iddhu/iddha avi, nui avìmu, vui avìti, iddhi hannu*; imperf. *eu aviva, tu avivi, iddhu/iddha aviva, nui avivamu, vui avivavu, iddhi avivanu*; pass. *eu eppi, tu avisti, iddhu/iddha eppi, nui èppimu, vui avistevu, iddhi èpperu*], avere, (seguito dalla prep. *a*) dove-

re. Es: *l'èppemu a cacciàri*, l'abbiamo dovuto cacciare; *l'avimu a pulizzàri*, lo dobbiamo pulire. Può esprimere incertezza o probabilità; es: *nd'èppi a nescìri*, probabilmente è uscito.

Bacàri (v.), fare in tempo. Es: *non mi bacava*, non facevo in tempo / **ti 'bbaca** (loc.), come nell'italiano "hai voglia...".

Ballatùri (s. m.), ballatoio, pianerottolo.

Bbusi (s. invar.), vizi, cattive abitudini.

Berritta (s. f.), berretto.

Biddhìcu (s. m.), ombelico.

Buccèri (s. m.), macellaio [cfr. *boucher* (fr.) e *bouchier* (fr. antico)].

Butìgha, negozio di alimentari, bottega.

Cannarìni (s. m. pl.), gola.

Caròmpulu (s. m., pl. -i), garofano.

Cascitteddha, cassetina.

Catinazzu (pl. -i), catenaccio. Anche uso eufemistico e pleonastico, come per l'italiano "cavolo". Es: *catinazzi vi stiru di novu*, col cavolo che stiro di nuovo.

Cattijàri (v.), spiare, sbirciare.

Ccassùtta, qui sotto.

Cchetta (pl. -i), asola.

'Ccuppàri (v.), coprire, soffocare. Es: *si senti 'ccuppàri*, gli manca l'aria; *ddhà 'rretu mi 'ccuppu*, lì dietro mi manca l'aria.

Chi nicchi e nacchi (espr. id.), cosa c'entra? [A. Camilleri fa risalire l'origine dell'espressione al latino "quis hic in hac", 'cos'è questo in questa cosa'].

Ciuciuliàri (v.), chiacchierare sottovoce, spettegolare.

Cogghjri (v.), prendere, raccogliere, rientrare, incassare. Es: *i cogghj puru tu*, le prendi anche tu; *si cogghju*, è rientrato / **cogghjùti**, riuniti. Es: *simu tutti cca cogghjùti*, siamo tutti qui riuniti / **cògghjti a 'na rribbàta** (espr. id.), vattene in un angolo (non disturbare) / **'i sordi chi cògghju**, i soldi che ricevo.

Còsi còsi, interiezione che esprime sdegno o sorpresa.

Cuggìri (v.), cucire, (fig.) andare d'accordo.

Cumandàri (v.), comandare, ordinare, (fig.) permettere. Es: *e cu 'i cumandàu m'a tòccanu?*, chi gli ha dato il permesso di toccarla? / **cumàndu**, commissione, affare.

Ddhassùpra (adv.), lassù.

Ddhucìri (v.), vedere. Es: *non ddhùciu dill'occhi p'a fami*: non ci vedo più dalla fame Es: *nuddhu vi ddhuci* (espr. id.), nessuno vi vede, nessuno vi considera.

- Ddhumàri** (v.), accendere.
- Ddimuràri** (v.), prendere dimora, (fig.) attardarsi. Es: *non ddimuràri*, non fare tardi, non ci mettere molto / *ddimuràstevu*, siete arrivato/i tardi.
- DDT** (acron., Dicloro-Difenil-Tricloro-etano), potente disinfestante non più in uso.
- Èsseri** (v.) [pres., *eu sugnu (su')*, *tu si'*, *iddhu/iddha esti (è)*; imperf. *eu era*, *tu eri*, *iddhu/iddha era*, *nui èramu*, *vui èravu*, *iddhi èranu*; pass. *eu fui*, *tu fusti*, *iddhu/iddha fu*, *nui fummu*, *vui fustevu*, *iddhi furu*], essere.
- Faccia di mpigna** (espr. id.), faccia tosta, (verbatim: faccia di pigna).
- Fulijèni** (s. m. plur.), ragnatele / **canna d'i fulijeni**, lunga canna adoperata per rimuovere le ragnatele del soffitto.
- 'Gnuri** (s. invar.), signore, aristocratico.
- Hjiàuru** [pronuncia: *çiàuru*. *Hj* come la *ch* del tedesco *ich*] (s. m.), odore, profumo.
- 'I surici ballanu**, i topi ballano.
- Jarmàri** (v.), intentare, allarmare, fare baccano, combinare. Es: *Jarmava pe' nenti*, faceva scenate per un nonnulla / **nci jàrmu una**, gliene combino una.
- Jettàri** (v.), gettare, lanciare, (trasl.) guffare. Es: *'a jettàmu*, la facciamo cadere / **intra jettàtu** (fig.), di persona che non esce mai, recluso, (verbatim: buttato dentro casa).
- Jinchìru di lordia** (espr. id.), hanno sporcato tutto (anche in senso figurato); (verbatim: hanno riempito di sudiciume).
- Jìri** [v.; ind. pres.: *vaju*, *vai*, *vai*, *jamu*, *jiti*, *vannu*; ind. pass.: *jia*, *jisti*, *jiu*, *jimmu*, *jistevu*, *jiru*; ind. imperf.: *jiva*, *jivi*, *jiva*, *jivamu*, *jivavu*, *jivanu*], andare / **jamunìndi** [*jamu*, pres. 1^a pers pl. di *Jìri* (v., andare), + part. pron.], andiamocene / **jitivìndi**, andatevene / **vatìndi**, vattene.
- Jìritu** (s., pl. -a), dito.
- Lallèra** (s. f.), donna poco seria, di facili costumi, che ama bighellonare.
- Lattarijàri** (v.), preoccupare, avvilito.
- Levàri** (v.), levare, portare. Es: *nci 'u levu eu*, glielo porto io; *levatincillu*, portateglielo.
- 'Llongàri** (v.), allungare, (fig. nel senso di stendere le braccia nel gesto del dono) regalare, porgere. Es: *nci 'llongàmu carcosa*, gli regaliamo qualcosa.
- Magàra** (s. f.), strega.
- Maìscia** (s. f.), maestra.
- Mandàli** (s. m.), chiavistello.
- Mangiasùmi** (s.), prurito, (fig.) voglia, capriccio; se riferito a qualcuno (per es. in *'a mangiasumi* o *'u mangiasumi*), di chi agisce senza vera motivazione, tanto per fare.
- 'Mbastìri** (s.), filo da cucire adatto per le imbastiture.

- 'Mbrillocàtu**, di chi indossa gioielli in quantità esagerata, azzimato.
- 'Mbùddhati 'u mussu** (*espr. id.*), taci, tappati la bocca.
- Mi fici 'na bampa** (*espr. id.*), sono arrossita; avevo le guance infuocate.
- 'Mmastràtu** (*s. e agg. m., f. -a*), ammaestrato, addestrato, (*fig.*) falso, ipocrita.
- Moddhàri** (*v.*), mollare, interrompere. Es: *moddha 'stu lavuru*, interrompi quello che stai facendo.
- Mpannizzàri** (*v.*), stropicciare.
- Mpizzàri** (*v.*), attaccare, cucire; (Rohlf) ficcare, conficcare, accendere, aderire / **mpizzàtinci**, cucitegli.
- Muccùsu** (*s. m., f. -a*), moccioso, piccolo, infantile. Dispregiativo, con riferimento al muco dei bambini; usato anche con tono affettuoso.
- Mulingiàna** (*pl. -i*), melanzana.
- Muscagghjùni** (*s.*), moscerino/i.
- 'Ncarricàri** (*v.*), incaricare, gravare di un peso, preoccupare (anche *ironic.*). Es: *non ti 'ncarricari*, non ti preoccupare.
- Nchjanàri** (*v.*), salire, portare su / **Il'avi nchjanàti** (*espr. id.*), è nervosa [*verbatim*: ce li ha sollevati (i nervi)].
- 'Ncignàri** (*v.*), iniziare, indossare un vestito per la prima volta. Es: *Ncìganu rrobba ogni jornu*, indossano abiti nuovi ogni giorno; *'ncignasti mi fa' buci*, hai cominciato a urlare.
- Nd'eppi mi ddhumu 'u ferru**, ho dovuto accendere il ferro da stiro (che, una volta, era costituito da un manico di legno fissato su una caldaia in ghisa e a base piatta, dove si inserivano le braci).
- Ndi giustamu p'o prezzu** (*espr. id.*), concordiamo il prezzo.
- Ngagghjàri** (*v.*), scoprire, pescare, sorprendere, stringere, schiacciare. Es: *mi ngagghjài 'a manu nd'a porta*, mi sono schiacciato la mano nella porta / **ngàghja** (*s. f.*), fessura, interstizio.
- Ngrancàri** (*v. rifl.*), bloccarsi, incastrarsi. Es: *vi ngrancàu 'a lingua*, vi si è bloccata la lingua.
- 'Nnacàri** (*v.*), ancheggiare, muoversi, affrettarsi, cullare (Rohlf rileva il legame col termine greco *nakáron*, 'piccola culla' o 'piccola cesta'). Es: *e mi vi 'nnacati!*, e fate in fretta!
- Nnocchi** (*s.*), fiocchi.
- Non mi dati 'ntisa** (*espr. id.*), non mi date retta.
- 'Ntrallàzzu** (*s. m., pl. -i*), intralcio, intrigo, imbroglio, tresca.
- Nuddhu**, nessuno.
- 'Nzonnàri** (*v.*), sognare / **'nzonnàtu**, addormentato, allucinato, (*fig.*) illuso. Es: *tu si 'nzonnàtu!*, sei un illuso.
- 'Nzùstari** [*v.*; *ind. pres.*: 'nzùstu, 'nzùsti, 'nzùsta, 'nzustàmu, 'nzustàti, 'nzùstanu], stuzzicare, molestare, infastidire.

- Pacciàri** (v.), impazzire.
- Palumba** (pl. -i), colomba, (fig.) piccioncino.
- Panàru** (s.), paniere.
- Pigghjàri rriggèttu** (loc. verb.), calmarsi, fermarsi (in senso figurato, dal residuo di caffè che rimaneva sul fondo delle vecchie caffettiere napoletane).
- Prèscia** (s. f.), fretta.
- Pungìri** (v.), pungere, (fig.) toccare, offendere, turbare. Es: *perchè ti pungi tantu?*, perché te la prendi così?
- Puntàta** (pl. -i), calcio.
- Rribbàta** (s. f.), angolo.
- Rribbèlli** (s. pl. invar.), chiasso, confusione, allarme.
- Rrigistràri** (v.), mettere a posto, sistemare. Es: *vaju mi mi rrigistru*, vado a sistemarmi.
- S'a fujù** (loc.), è scappata (con l'uomo che ama).
- Salàri** (v.), menare, castigare. Es: *vi salu*, vi aggiusto io.
- Sceccu 'mbardàtu a festa** (espr. id.), damerino, bellimbusto, (verbatim: asino bardato a festa).
- Schiantàri** (v.), spaventare, temere. Es: *c'ù schiantu*, col timore; *non ti schiantari*, non aver paura, non temere.
- Sciancàtu**, zoppo, (fig.) pezzente.
- Scicchiàri** (v.), sprecare, sperperare.
- Sdunàri** (v.), (Rohlf) uscire dai gangheri, (rifl.) darsi tutto a una cosa, aver capriccio di qualche cosa. Es: *nci sdunàu*, si è fissato.
- Sdurrupàri** (v.), demolire, cadere. Es: *eh chi mi ti sdurrupàvi*, ti auguro di cascare (e farti male).
- Senza 'ncignàti** (loc.), non iniziati, di vestiti ancora nuovi, mai usati.
- Siddhiàri** (v.), seccare, scocciare, annoiare. Es: *mi siddhiài*, mi sono seccato, mi sto annoiando; *non vi siddhiati*, non vi arrabbiate.
- Simana** (s. f.), settimana.
- Si nci veni fatta** (loc.), se capita l'occasione.
- Si para di tubu** (espr. id.), indossa abiti eleganti / **tubu**, tuba, cilindro.
- Sòggeru** (s. m.), suocero.
- Sperdiri** (v.), dimenticare. Es: *mi sperdià*, me ne sono dimenticato.
- Stampa**, (fig.) momento. Es: *riposati 'na stampa*, riposati un momento / **'na stampa** (loc.), breve, conciso. Es: (espr. id.) *'u me' nomu è 'na stampa*, il mio nome si pronuncia in un attimo.
- Stoccàri** (v.), rompere, spezzare, staccare / **mi stoccu 'i brazza** (espr. id.), mi uccido di lavoro [verbatim: mi stacco le braccia (lavoro così tanto che mi sento cadere le braccia)].
- Strascinafacèndi** (s. e agg.), perditempo.
- Stròlica** (s. f.), persona strana, inconcludente, scombinata.

- Tagghjari c'ù scornu** (*espr. id.*), tagliare male (la stoffa), / **scornu**, scorno, vergogna.
- Tappinàra** (*s. f.*), donna che cammina in ciabatte, (*fig.*) persona sciatta, scomposta.
- Ti pigghju a manatèddha** (*espr. id.*), ti tengo tra le mani (in senso dispregiativo: sei una cosa di poco conto).
- Trappitàru** (*s., f. -a*), persona poco seria, poco decorosa; (Rohlf) proprietario di un frantoio / **trappitu**, frantoio per le olive.
- Trasìri** (*v.*), entrare, mettere dentro, far entrare [lat., *trans + ire*].
- Undi veni veni** (*loc.*), dove capita (*verbatim*: dove viene viene).
- Ventulijàri 'u biddhìcu** (*espr. id.*), far prendere aria all'ombelico, oziare.
- Zziccàri** (*v.*), infilare.
- Zzimba** (*s. f.*), porcile.
- Zzitu** (*f. -a*), fidanzato.



Invito le compagnie teatrali che scelgono di rappresentare i miei lavori ad attenersi scrupolosamente al testo. Non sono ammesse modifiche della scrittura scenica, né aggiunte alle battute. Si concede la trasposizione delle frasi idiomatiche e dei vocaboli che in altri dialetti trovano medesimo o simile significato. Gli stravolgimenti, le modifiche, l'inserimento di volgarità espresse verbalmente o tramite azioni, saranno segnalate alla SIAE. Sarò lieta, se contattata, di contribuire alla qualità della messa in scena. Grazie e buon teatro.

M. P. B.

© Maria Pia Battaglia

www.mariapiabattaglia.it

Revisione redazionale, editing e progetto editoriale a cura di TAOLU

infotaolu@gmail.com

Le Commedie sono impaginate usando font libere [OFL].

[SIL OFL] 2015, Christian Thalmann (Cormorant)

<https://www.fontsquirrel.com/fonts/cormorant>

[SIL OFL] 2010, Sebastian Kosch (Crimson Text)

<https://www.fontsquirrel.com/license/crimson>

INDICE

- 2 *Nota sul dialetto*
- 3 *Introduzione*
- 4 *Personaggi*
- 5 *Prologo*
- 6 *Atto primo*
- 21 *Atto secondo*
- 36 *Atto terzo*
- 53 *Glossario*



Collana

LE COMMEDIE

- 1 *'U femminismu*
- 2 *Troppa grazia... San Giuseppi*
- 3 *Nd'a casa di don Raffaeli*
- 4 *'A rruga*
- 5 *'A figghja rresta schetta... e 'a mamma schiatta*

Geronzia

- 7 *'A finescia*
- 8 *Pensione Belvedere*
- 9 *Cicciu 'u pacciu*
- 10 *'U 'ntrallazzu*
- 11 *I fratelli Pasqua*
- 12 *Clelia e Bice*
- 13 *Bignè*